

## 在留資格の手続き

日本に在留するときには、入国管理局で手続きが必要です。外国人が、現在行っている活動をやめて別の在留資格に属する活動をする場合には、在留資格の変更の許可を受ける必要があります（たとえば留学生が日本で就職する場合）。また、日本に在留する外国人が在留期間満了後も引き続き同じ在留活動を継続しようとする場合には、在留期間の更新許可を受ける必要があります（たとえば留学生が学業を継続する場合）。再入国許可などの申請は、住所を管轄する入国管理局（出張所）で、原則として申請人本人が行います。岡山県在住の外国人の在留資格や出入国手続きに関する詳しいことは、下記までお問い合わせください。

### 広島出入国在留管理局

#### 岡山出張所

岡山市北区下石井1-4-1

岡山第2合同庁舎11階

TEL : 086-234-3531

受付時間：月曜日～金曜日

9 : 00～12 : 00、13 : 00～16 : 00

（祝日、12/29～1/3を除く）

## Residence Procedures

Foreign nationals must obtain an approval for a change of their status of residence (visa) if they get involved in activities different from those engaged in under the current visa. An example may be a foreign student who leaves school and finds work in Japan.

Those who seek to continue their current activities permitted under the present status of residence beyond the permitted period of stay are required to get a permit for renewal (such as foreign students wishing to continue their study.)

Re-entry permits or others must be applied for by the applicant in person to the competent Immigration Bureau (or the district immigration office).

Enquiries regarding status of residence or the immigration procedures for foreign nationals living in Okayama prefecture can be made to the following:

### ■Okayama Branch Office of Hiroshima

#### Regional Immigration Bureau

Dai 2 Gôdô Chôsha Bldg., 11F

1-4-1 Shimoishii, Kita-ku,

Okayama-shi

TEL: 086-234-3531

Reception times: Monday to Friday

9 : 00～12 : 00、13 : 00～16 : 00

(Except National holidays and from 29<sup>th</sup> of Dec. to the 3<sup>rd</sup> of January)

## 在留カード

在留カードは中長期在留者に対し、上陸許可や在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に係る許可を伴って交付されます。在留カードは、日本での身分を証明するものとして、16歳以上の人は、いつでも持っている義務があります。

### 出入国在留管理庁

<http://www.immi-moi.go.jp/>

### 法務省 入国管理局

[http://www.immi-moi.go.jp/newimmiact\\_1/](http://www.immi-moi.go.jp/newimmiact_1/)

### (1) 在留期間の更新

在留期間を更新したい場合は、在留期間が満了する前に入国管理局（出張所）で更新の申請をします。6か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね3か月前から受け付けています。手数料4,000円。

#### 【必要書類】

- ・在留期間更新許可申請書
- ・活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ・パスポート
- ・在留カード
- ・その他入国管理局ホームページを参照

## Residence Card

Residence card is to be issued to foreign nationals of mid- or long-term residence in Japan upon granting landing permission, permission to change the status of residence or approval of renewal of the period of stay.

The residence card is effective as your identification card, and those over 16 years of age are required to carry it any time.

Immigration Services Agency of Japan



Ministry of Justice, Immigration Bureau of Japan.



### (1) Extension of Period of Stay

When you renew the period of stay, before your new residence card expires, you are required to go to the Immigration Bureau (or the district immigration office) and fill out the necessary documents. For those who have a residence card that is valid for more than 6 months, the application can be accepted about 3 months prior to the expiry date. Commission fee is 4000yen.

#### Necessary Documents

- ・ Application for Residence Card Renewal
- ・ The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity.
- ・ Passport
- ・ Residence card
- ・ For other informations, refer to Immigration Bureau homepage.

## (2) 在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格にあてはまる活動を行おうとする場合は、在留資格変更手続きが必要です。手数料4,000円。

### 【必要書類】

- ・在留資格変更許可申請書
- ・活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ・パスポート
- ・在留カード
- ・その他入国管理局ホームページを参照

## (3) 出生による在留資格の取得

日本国内で出生したとき、出生後30日以内(但し、60日以内に出国する場合は必要ありません)に入国管理局(出張所)で在留資格の取得許可の申請をします。

### 【必要書類】

- ・在留資格取得許可申請書
- ・両親の在留カード
- ・両親の旅券(パスポート)
- ・出生証明書、母子健康手帳など
- ・その他入国管理局ホームページを参照

## (2) Changing Status of Residence

In case you aim to end your activity permitted under your current status of your residence card to initiate a different activity that falls under a different status of residence, you are required to apply for the change of your status of residence. The commission fee is 4000 yen.

### Necessary documents

- ・ Application forms for the change of the status of residence
- ・ The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity
- ・ Passport
- ・ Residence card
- ・ For other informations, refer to Immigration Bureau homepage.

## (3) Acquiring Status of Residence for Newborn Children

Babies born in Japan are required within the next 30 days and to apply for a residential status at the Immigration Bureau (the district office) (not required if the family moves out of the country within 60 days after birth.)

### Necessary documents

- ・ Application for permission to acquire status of residence
- ・ Residence Cards of the parents
- ・ Passports of the parents
- ・ Birth Certificate, Maternal and Child Health Handbook, etc.
- ・ For other informations, refer to Immigration Bureau homepage.

## (4) 永住許可

日本に永住を希望する人は、永住許可を受ける必要があります。入国管理局(出張所)で永住許可を申請します。

手数料は許可されるとき、8,000円が必要です。詳しくは、入国管理局へ問い合わせてください。

### 【必要書類】

- ・永住許可申請書
- ・パスポート
- ・在留カード
- ・身分を証する文書など
- ・その他入国管理局ホームページを参照

## (4) Permanent Residence

Those seeking for permanent residence in Japan are required to get permission for permanent residence. Application is to be submitted to the Immigration Bureau (the district office). Commission fee of 8000 yen will become payable upon approval of the application. For more details please enquire at the Immigration Bureau.

### Necessary Documents

- ・ Application for Permanent Residence
- ・ Passport
- ・ Residence Card
- ・ Documents proving your identity
- ・ For other informations, refer to Immigration Bureau homepage.

## (5) 資格外活動の許可申請

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、原則として就労活動を行うことはできませんが、入国管理局から「資格外活動許可」を受ければ、次の一定の制限範囲内でアルバイトをすることができます。

### 留学生の資格外活動

#### 資格外活動時間の制限

- 週 28時間 (1日8時間) 以内

#### 資格外活動場所の制限 (禁止事項)

風俗営業又は風俗関連営業が営まれている営業所 (例えば、バー、スナック、パチンコ屋など) でのアルバイトは、できません。

#### 資格外活動許可申請の手続き

##### 【必要書類】

- 資格外活動許可申請書
- 在留カード
- パスポート

詳しくは、大学・学校の留学生担当課又は下記に問い合わせてください。

広島出入国在留管理局  
岡山出張所

TEL : 086-234-3531

## (5) Permission to Engage in Activities Other Than Previously Granted

Those whose Status of Residence is listed as *ryūgaku* (Foreign Student) or *shūgaku* (Pre-college Student) are not permitted to work, but can apply to Immigration Bureau for “Permission to Engage in Activity Other Than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted” and work part-time, within the following restrictions:

### Activities other than permitted under Student Visa

#### Time Limits

- 28hrs/wk (8 hrs/day)

#### Restrictions on Places of Work (Prohibited types of employment)

Work in adult entertainment or related businesses are prohibited. Examples include bars, cabarets, or pachinko parlors.

#### How to Apply for Permission to Work

Submit the following documentation to the Okayama Office, Hiroshima Regional Immigration Bureau.

#### Necessary documents

- Application for Permission to Engage in Activity Other Than Previously Granted
- Residence card
- Passport

For more information consult your university/school or the Okayama Branch Office of Hiroshima Regional Immigration Bureau  
TEL:086-234-3531

## (6) 再入国許可申請

再入国許可がなく日本国外に出ると、日本に戻る時に改めて「在留資格認定証明書交付申請」をし、「入国査証 (ビザ)」をもらわなければなりません。日本への再入国が1年以上先になるときは、入国管理局で再入国許可を受けてから出国します。手数料3,000円 (1回限り)、もしくは、6,000円 (数次許可) を支払ひ、再入国許可の証印シールを旅券に貼ってもらいます。再入国許可の有効期限は、現に有する在留期間の範囲内で、5年間を最長として決定されます。再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることとなりますので、注意してください。

### みなし再入国許可

有効なパスポートと在留カードを持っているひとが、日本を出国して1年以内 (在留期限が出国の日から1年以内にくる場合は在留期限まで) に再入国する場合は、再入国許可は不要です。出国後、みなし再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることとなりますので、注意してください。出国する際に、必ず、旅券および在留カードを提示してください。

## (6)Applying for Re-Entry Permits

If you leave the country without “Re-entry Permit”, you are required to apply for certificate of Eligibility and have an entry visa issued upon your return to Japan. In the case of not returning back to Japan within a year, you must receive a “re-entry permit” from the Immigration Office Bureau before leaving the country. A single re-entry permit costs 3000 yen, or that for multiple times costs 6000 yen. After payment, you will receive a seal of verification for re-entry on your passport. The validity period for the “re-entry” permit is up to 5 years within the current validity of your residence card. The residential status will become invalid unless re-entry is conducted within this period.

### “Deemed” re-entry permits

Those who hold valid passports and residence card are allowed to re-enter Japan within a year after leaving Japan without re-entry permits. However, these whose expiry date of the period of stay comes before one year after leaving Japan are allowed to re-enter Japan only up to it is expirydate without re-entry permits. Please note that your residential status in Japan will become invalid unless re-entry occurs within the expiration date of deemed re-entry permit after leaving. Please produce your passport and residence card when you leave Japan.

### (7) 住居地以外の変更登録申請

住居地以外の変更があるときは、入国管理局に届出て変更してもらいます。氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更は14日以内に入国管理局の窓口で行います。

### (8) 紛失と再交付

在留カードを紛失したり、盗難にあったり、汚してしまった場合には、警察に紛失届等を提出し、受理証明書を得る、その事実を知った日(海外で知ったときは再入国の日)から14日以内に入国管理局で再交付の申請をし、新しい在留カードをもらいます。その他、在留カードの写真を変更したい場合など、在留カードの交換を希望する場合にも再交付申請をすることができます。

### (9) 在留カードの返納

死亡したときは、死亡の日から14日以内に本人の親族または同居人が在留カードを最寄りの入国管理局に返納します。日本を出国し、再入国しないときは、出国の際に空港・港の入国審査官に渡してください。

### (7) Changing Other Details

Changes to personal details except place of residence (e.g. name, date of birth, gender, a country or region of your nationality, etc.) are to be registered at the Immigration Bureau within 14 days of such change.

### (8) Re-issue / Replacement / Renewal

If Residence Card is lost, stolen, or damaged, soiled to the extent which changes can no longer be added to it, it is required to report to the police of the loss and to receive an acceptance certificate. Within 14 days after your recognizing the loss or damage (or the day of re-entry in case you realize it overseas) the application forms requesting reissue or replacement must be submitted to the Immigration Bureau. If you seek for replacement of Resident card with the one with a renewed picture, for example, it is possible to ask for re-issuance.

### (9) Returning Resident Card to Authorities

In case the holder has passed away, relatives or people living in the same residence are to return the Residence card on the deceased's behalf to the nearest Immigration Bureau within 14 days after death. If leaving Japan permanently please return it to immigration authorities at the port of departure.

### 市町村役場にて

#### 住居地の(変更)届出

##### ・新たに来日された方

日本に3か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから14日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

\*パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載がされた方は、パスポートを持参してください。

##### ・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書を得る、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に14日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をしてもらいます。外国に帰国するときも転出届が必要です。

### Municipal Government Procedures Notification (Change) of place of residence

#### ・ Those who have come to Japan for the first time

Foreigners planning on staying in Japan for over 3 months must take your residence card to your local municipal office and register as a resident of the area within 14 days after your place of residence is determined after entering Japan.

\*Those who have a statement written on their passport mentioning that their Residence card will be sent out later are to take their passports to the municipal office.

#### ・ Change of Address

Moving-out notification should be submitted to a municipal office of the former address, and a moving-out verification will be issued. Within 14 days after this notification, moving-in notification should be submitted to a municipal office of the new residence so that the change of address can be recorded onto the Residence Card. Moving-out notification is also required at the time of returning to your country. Required documentation

## マイナンバー制度

住民票のある外国人（中长期在留者、特別永住者など）には、マイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否などに活用されます。

<http://www.cas.go.jp/seisaku/bangoseido/>

## 結婚をしたとき（婚姻届）

日本で結婚（婚姻）を届け出る場合には、下記の書類が必要です。

詳しいことは、事前に各市町村役場担当課及び本国の大使館・領事館にお問い合わせください。

日本人と結婚して、「日本人の配偶者」に在留資格を変更したいとき、または、永住者や定住者と結婚したときは、入国管理局（出張所）に相談してください。

【必要書類】市町村役場に提出①②

- ① 婚姻届（用紙は市町村役場にありません）
- ② 婚姻要件具備証明書（婚約者が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えていることを相手国政府が証明した公的文書）またはそれに代わる文書
- ③ 日本人配偶者の戸籍謄本（本籍地以外の場合）
- ④ パスポート

\* 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

## “My Number” system (for Social Security/Tax)

Foreigners who have a certificate of residence (Mid to long-term resident or Special permanent resident, etc.) will be notified of a 12 digit personal number known as “My Number”. This personal number is used for social security, taxes, and confirming safety in case of disasters.



## Registering a Marriage

Following documents are required for a foreign national to register a marriage in Japan. Please consult your municipal government and your country's embassy or consulate in Japan for details.

Please consult with the Immigration Bureau (or a district office) if hoping to change your status of residence to that of “Spouse of Japanese National” as a result of marrying a Japanese citizen, or if marrying a permanent resident or Long-term resident.

### Necessary documents

1. Marriage Registration (The form is available at the municipal office)
2. Certificate of legal capacity to contract marriage (official document from your home country verifying that you are single and thus marriage requirements have been met under your country's laws) or substitute documents.
3. Copy of Family register of your Japanese partner (except marriage at the registered domicile)
4. Passport

\* Please confirm with the municipal office about the necessary documents.

## 離婚をしたとき（離婚届）

夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。

下記の書類を持って、居住地の市町村役場に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない

場合がありますので、詳しくは、それぞれの大使館または領事館と居住地の市町村役場にお問い合わせください。

### 【必要書類】

- ・離婚届（用紙は市町村役場にあり）
  - ・日本人配偶者の戸籍謄本
  - ・日本人配偶者の住民票
  - ・パスポート
  - ・在留カード
- \* 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

## Divorce (Divorce Registration)

In the case that either spouse is Japanese, both parties must be in agreement for the Divorce to take place. Please submit the divorce registration together with the necessary documents outlined below to the municipal office.

In the case that both spouses are foreigners, there are cases where you cannot submit a divorce registration depending on residence conditions. For more information in regards to the matter, enquire at your country's consulate, embassy or local municipal office.

### Necessary documents

- ・ Divorce registration (Forms are available at the municipal office)
  - ・ Japanese national spouse's certificate of residence
  - ・ Passports
  - ・ Residence card
- \* Please confirm with the municipal office about the necessary documents.

## 亡くなったとき (死亡届)

日本に住む外国人が日本国内で死亡したときは、死亡の事実を知った日から7日以内(国外で死亡したときは、その事実を知った日から3か月以内)に、同居者や親族が死亡した所か住所地の市町村役場に死亡届を出してください。在留カードは入国管理局に返納してください。死亡の際には、本国政府にも報告してください。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせください。

### 【提出書類】

- 死亡届書 (役所又は病院にあります)
  - 死亡診断書 (死亡時に、死亡届書に医師の証明を受けたもの)
  - 届出人の印鑑 (又は署名でも可)
- いずれの場合も、市町村によって、提出書類や取り扱ひ方法が異なります。詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせください。

## Registering a Death

A family member or person who lived with the deceased foreign resident in Japan should notify the municipal government office in the location of the death or in the registered address within 7 days of learning of death (or within 3 months if the case happened overseas). Please also return the Residence card to the Immigration Bureau.

The government of the deceased's home nation should also be informed of the death. The procedures will be instructed by the embassy or consul general.

### Required documentation

- Death Notification Form (available at the municipal government or hospital)
- Death Certificate (signed by a doctor)
- Family seal of the person submitting the documentation (signature will suffice).

Procedures for processing this documentation vary. Please consult your municipal government for further information.

## 妊娠したとき

### 母子健康手帳 (親子手帳)

妊娠がわかったら、住居地届出をしている市町村役場に妊娠届を出すと母子健康手帳 (親子手帳) がもらえます。

この手帳は、妊娠・出産の状態、生まれた子供の発育の経過など、母子の健康状態を詳しく記載しておくもので、出産から就学までの子供の健康記録となります。

また、(公財)母子衛生研究会が、英語、中国語、ハンガール語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語の母子健康手帳(日本語と併記)を発行しており、送料・手数料を添えて郵送で入手するほか、一般書店を通じて取り寄せが可能です。(各手帳820円)

詳しくは、市町村役場担当課、保健所に問い合わせください。

### 妊婦・乳幼児の健康診査

母子健康手帳(親子手帳)交付時に、妊娠中の無料健康診査のための受診票がもらえます。岡山市の場合、妊娠中に14回、岡山県内の医療機関(事前申請により、全国の医療機関)で受診できます。また、出産後の乳幼児についても健康診査の補助があります。通常、医療機関には通訳はいないので、日本語のできる人と一緒に受診してください。

## Pregnancy

### Mother and Child Health Handbook (boshi kenkô techô OR oyako techô)

Upon confirmation of pregnancy, a Mother and Child Health Handbook (*boshi kenkô techô*) can be obtained from the same municipal government office that handles registration of residence.

This handbook is like a diary used to record the health of the mother and child throughout pregnancy, birth and subsequent growth of the child until school age. The *Boshi Eisei Kenkyûkai* publishes bilingual versions with Japanese and English, Chinese, Korean, Thai, Tagalog, Portuguese, Spanish and Indonesian translations, which can be posted for a small fee or ordered from bookstores. (820yen each)

For further information, contact your municipal government or local Public Health Center.

### Health Checks for Mother and Baby

When receiving a Mother and Child Health Handbook, vouchers for free medical checks can also be claimed. In the case of Okayama-shi, these vouchers entitle the mother to 14 free checkups during pregnancy at medical facilities throughout the prefecture (or vouchers become valid nationwide on condition of prior application). There is also subsidy towards health checks for the newborn baby. As most medical facilities do not have translators, please take someone who speaks Japanese with you.

## 子どもが生まれたとき（出生届）

日本に居住する外国人が日本国内で出産したときは届出が必要です。

子どもが出生した日から14日以内に、生まれた所か住所地（又は本籍地）の市町村役場に父親（又は母親）が届け出てください。なお、住居地届出や在留資格申請の手続も行ってください。

また、本国政府にも報告が必要です。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

### 【提出書類】

- 出生届書（役所又は病院などに備えている場合もあります）
- 出生証明書（出産したとき、出産届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの）
- 届出人の印鑑（又は署名でも可）
- 母子健康手帳
- 国民健康保険証（加入者のみ）

## Registering a Birth

Foreign nationals living in Japan are required to register the births of any children in Japan.

Documentation must be submitted to the municipal government office in the birthplace or registered address (or registered permanent domicile) by the father (or mother) within 14 days of the child's birth.

Please also apply for Residence Registration and Status of Residence certificate for the child.

The birth must also be registered with the government of your home country. Please enquire to your embassy or consulate for the procedures.

### Required documentation

- Notification of Birth Form (usually supplied by the hospital or municipal government office.)
- Birth Certificate (signed by the doctor or midwife)
- Family stamp (inkan) of the person applying (a signature will suffice)
- Mother and Child Health Handbook (boshi kenkô techô)
- National Health Insurance Certificate (if enrolled)

## その他の市町村役場での手続き 国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の70%（70歳以上の一部の方は80%）を支払ってくれる保険制度です。

住居地届出をして、在留期間が3か月を超える人は、国民健康保険に加入しなければなりません。ただし、職場の健康保険等に加入している人、生活保護を受けている人、短期滞在、外交のビザを持つ人及び特定活動のビザを持つ人のうち、医療をうける活動又はその活動を行う人の日常生活上の世話をする目的で入国する人を除きます。加入者の医療費（保険適用外を除く）の自己負担は30%（70歳以上の一部の方は20%）です。そのほかにも、出産時や死亡時など、さまざまな給付があります。

加入の手続は、住居地届出をしている市町村役場です。加入後には、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。（参考）「医療機関を受診するとき」

### p.72

保険料は、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

## Other Local Government Procedures

### National Health Insurance (Kokumin Kenkô Hoken)

This is an insurance plan that will cover 70% of the medical costs (80% for those over 70 years old) incurred in the event of injury or illness.

Foreign nationals who have completed residence registration and plan to live in Japan for more than three months must enroll in National Health Insurance.

Only those already enrolled in a health insurance program by their employer, receive livelihood subsidies (welfare payments), staying short term, have a diplomatic or working holiday visa, are receiving medical treatment in Japan, are accompanying people receiving treatment, are exempted.

This coverage reduces medical payments to 30% of the total bill (20% for those over 70 years old). Other benefits can also be claimed in the events such as a birth or death.

Enrollment procedures can be completed at the same municipal government office that handled Residence registration. One Kokumin Kenkô Hokenshô (National Health Insurance Certificate) is issued. Be sure to take it with you when you see a doctor.

(see page 72. Chapter , Receiving Medical Treatment)

Insurance premiums are calculated per household, based on income and the number of dependents. Enquire at your local municipal government office for details.

## 国民年金

年をとって働けなくなったときや、病気やけがで障害者になったときなどに、年金や一時金を支給して生活を支える社会保障制度です。日本国内に居住する20歳～59歳の人、国籍に関わらず、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、居住地届出をされている市町村役場へ届出をします。勤務先で厚生年金や共済組合に加入した人は、届け出る必要はありません。

国民年金に加入すると「年金手帳」が交付されます。加入後は毎月保険料を納めることとなります。保険料は、16,540円（令和2年4月現在）です。

国民年金・厚生年金には脱退一時金支給制度があります。外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きに従って請求すれば脱退一時金が支給される制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村役場の担当課に聞いてください。

## National Pension Plan (Kokumin Nenkin)

This insurance provides a pension or a lump sum payment to people who can no longer work; the elderly, seriously ill and disabled. All people residing in Japan aged between 20 and 59 must enroll in this insurance, regardless of nationality. Enrollment procedures can be completed at the same municipal government office that handled Residence registration. Those enrolled in the Employees' Pension Insurance (kōsei nenkin) or in the Mutual Aid Pension Program (kyōsai kumiai) do not have to enroll.

A pension handbook (nenkin techō) is issued at the time of enrollment and premiums must be paid each month. As of April 2020, the premium is 16,540 yen/mth.

A lump sum withdrawal refund is offered to those who opt out of the kokumin nenkin or kōsei nenkin schemes. Foreign nationals who have enrolled in either scheme and who have made payments for more than 6 months may apply to receive a lump sum withdrawal refund within 2 years after leaving Japan.

Enquire at your municipal government office or your closest Social Insurance Office (listed on the following page) for details.

## 岡山県内の年金事務所など一覧

### Pension office in Okayama Prefecture

名称 Name	所在地 Location	TEL
「ねんきんダイヤル」年金に関する電話相談 Nenkin Dial : for telephone inquiries about pension		0570-05-1165
街角の年金相談センター岡山 Machikado Nenkin Sōdan Center Okayama (Only for inquiries upon visit)	岡山市北区昭和町4-55 4-55, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	電話による年金相談は受け付けていません Consultations on pension issue are not available by telephone
岡山東 年金事務所 Okayama Higashi Nenkin Jimusho	岡山市中区国富228 228, Kunitomi Naka-ku, Okayama-shi	086-270-7925
岡山西 年金事務所 Okayama Nishi Nenkin Jimusho	岡山市北区昭和町12-7 12-7, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	086-214-2163
倉敷東 年金事務所 Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho	倉敷市老松町3-14-22 3-14-22, Oimatsucho, Kurashiki-shi	086-423-6150
倉敷西 年金事務所 Kurashiki Nishi Nenkin Jimusho	倉敷市玉島1952-1 1952-1, Tamashima, Kurashiki-shi	086-523-6395
津山 年金事務所 Tsuyama Nenkin Jimusho	津山市田町112-5 112-5, Tamachi, Tsuyama-shi	0868-31-2360
高梁 年金事務所 Takahashi Nenkin Jimusho	高梁市旭町1393-5 1393-5, Asahi-machi, Takahashi-shi	0866-21-0570

※ 受付時間：月曜日 8:30～19:00

(月曜日が休日の場合、火曜日)

火曜日～金曜日 8:30～17:15

毎月第2土曜日 9:30～16:00

Operating hours:

Monday, 8:30a.m. – 7:00p.m. (If Monday is National holiday, the opening hours for usual Mondays is applied to the following Tuesday)

Tuesday–Friday, 8:30a.m. – 5:15p.m.  
Every second Saturdays, 9:30a.m. – 4:00p.m.



## 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本となっており、いずれも国立・公立・私立があります。このうち小学校と中学校が義務教育です。外国籍の子どもには、日本国内の小・中学校に就学する義務はありませんが、希望すれば入学できます。また、途中から編入することもできます。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。学年は4月に始まり、翌年の3月に終わります。

問合せ：各市町村教育委員会

## 子どもの養育（児童手当）

子どもを養育している人（所得制限基準額未満の方）は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、子ども手当月1万円（3歳未満と第3子以降の小学生までは15,000円）が受給できます。受給するには、お住まいの市町村への申請が必要ですが、詳しくは、市町村役場に問い合わせてください。

## Japan's Educational System

Japan's education system, public (either run by the state or by prefectures) or private, basically consists of six years of elementary school, three years of junior high, three years of senior high and four years of university. Elementary and junior high schools are compulsory. It is not compulsory for foreign nationals in Japan to attend elementary or junior high school, but they may enroll if they wish. It is also possible to transfer into a Japanese school mid-way through the school year. In principle, people who wish to attend senior high school or university take an entrance exam to enroll. The school year begins in April and ends in March of the following year.

Further Information: local municipal government's Board of Education.

## Child-care allowance

The parents (who are paid underneath the established wage standard) are entitled to receive up to 10,000 yen per child (or up to 15,000yen for the child under 3 or for the 3<sup>rd</sup> child and onwards) until their children graduate from junior high school. In order to receive this entitlement, you are required to apply at the municipal office of your resident area. For more details please enquire at the office.

## 保育所・保育園

保護者の仕事や病気などのために昼間家庭で保育できない就学前の0歳から5歳までの乳幼児を預かり、保育する児童福祉施設で、公立と私立があります。保育料は、その子どもの家庭の前年の所得を基準にして、市町村ごとに決められています。

対象乳幼児や保育時間は保育所・保育園によって異なります。詳しくは、各市町村の保育担当課に問い合わせてください。

## 幼稚園

3歳から6歳までの幼児を対象として、学校に準ずる教育をする施設です。ほとんどの市町村にあり、公立と私立があります。1日の教育時間は4時間を標準としています。

対象幼児の年齢・費用・入園手続は、幼稚園によって違います。詳細は、公立の場合は市町村教育委員会へ、私立の場合は直接各幼稚園へ問い合わせてください。

## 認定こども園

保護者が働いている、いないにかかわらず利用可能です。

詳しくは、各市町村の保育担当課に問い合わせてください。

## Nurseries & Nursery Schools

There are private and public facilities that will take care of children aged between 0 and 5 if the parents are unable to care for them due to work commitments, illness, or other reasons. The costs for this childcare differ between local governments, and are calculated on the household income in the previous year.

Entry requirements and childcare hours differ between nurseries. Consult your local municipal government for more information.

## Kindergarten

These facilities provide pre-school education equivalent to that of schools for children aged 3 to 6. There are public or private kindergartens, found in most local government areas. Four hours of schooling per day is standard.

Entry requirements, ages, required documentation and costs differ between kindergartens. Contact your municipal government office for more information on public kindergartens, or ask private kindergartens directly for private ones.

## Certified Child Care Centers

A facility available for parents / guardians regardless of their working commitment.

For more details contact the division in charge of childcare at the local municipality.

## しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校

しょうがっこう まん さい ちゅうがっこう まん さい  
小学校は満6歳、中学校は満12歳になつた子どもが、市町村立小学校・中学校に入学を希望する場合は、教育委員会ですじゅうがく てつづ じゅうみんとうろく おこな 就学の手続きをします。住民登録を行って、よくとし がつ しょうがっこう にゅうがく 翌年4月から小学校へ入学する年齢になる子どもを持つ保護者に対して、てつづ あんない そうふ 手続きの案内が送付されます。市町村立小中学校の場合、住んでいる場所によって入学する学校が決まり、入学試験はありません。

わからぬことがあれば、市町村の教育委員会に問い合わせてください。

ちゅうがっこう しょうがっこう そつぎょう ひと  
中学校は、小学校を卒業した人が入学します。中高一貫校や国・県・私立などの中学校を希望する場合は、入学試験がありますので、直接各学校に問い合わせてください。

## ひよう 費用

こうりつ しょうちゅうがっこう じゅぎょうりょう  
公立の小中学校では、授業料や教科書は無料です。その他の費用(制服、がくようひん きゅうしよく しゅうがくりょう こじん 学用品、給食、修学旅行など)は個人負担です。けいざいてき りゆう 経済的な理由でこれらの支払いに困るときは、就学費の援助制度があるので、学校か市町村の教育委員会にそうだん 相談してください。

## Elementary School and Junior High School

Children who have reached 6 years of age enroll in their local elementary school, and children who have reached 12 years of age enroll in their local junior high school. A shūgaku tsūchisho (attendance notice) is posted to all households with children due to reach school age in April of the following year, including foreign nationals who have completed residence registration. The shūgaku tsūchisho will list a date for medical checks, and a deadline for submitting application forms. The location of the student's residence decides which public elementary school, public junior high school they are to attend. Please contact your municipal board of education for anything unclear to you.

Children who complete elementary school go on to enter junior high school. There is no entrance examination. As for combined junior/senior high schools and state-owned, prefectural or private schools, please consult those schools directly.

## Costs

Attendance and textbooks are free at public elementary and junior high schools. Other costs (such as uniforms, stationery, school lunch, excursions, etc.) are the responsibility of the parents. Subsidies are available for those in financial need. Please consult the school or your municipal board of education for details.

## しょうちゅうがっこう とちゅうにゅうがく へんにゅうがく 小中学校への途中入学(編入学)

ぼこく しょうがっこう ちゅうがっこう ざいがく  
母国で小学校または中学校に在学していた児童生徒が日本の市町村立小中学校に編入学したい場合には、じゅうみんとうろく おこな うえ しちょうそん きょういく 住民登録を行った上で、市町村の教育委員会へんにゅうがく てつづき 編入学の手続きをしてください。くに けん しりつがっこう ばあい ちよくせつかくがっこう 国・県・私立学校の場合には、直接各学校に問い合わせてください。

## こ にほんごがくしゅう ぱせん 「子ども日本語学習サポーター」派遣

いちざい おかやまけんこくさいこうりゅうきょうかい けんない  
(一財)岡山県国際交流協会では、県内在住外国人児童・生徒の日本語の学習を支援するために、けんない がっこう しちょうそん 教育委員会などからの依頼を受け、「子ども日本語学習サポーター」を学校などに派遣しています。費用は無料です。くわ か き と あ 詳しくは下記へお問い合わせください。

## 【問合せ】

いちざい おかやまけんこくさいこうりゅうきょうかい  
(一財)岡山県国際交流協会

TEL : 086-256-2914

げつ どのよう  
(月～土曜9:00～17:00)

## Transferring into a Japanese Elementary or Junior High School

For transferring a child who has received education in a foreign country into a public elementary or junior high school in Japan, please follow the application procedures with your municipal Board of Education after you have completed Residence Registration procedures. (The child's passport will be needed.) Once these procedures have been completed, you will be sent an attendance notice (shūgaku tsūchisho).

Please consult directly with schools for information on state- or prefectural-owned, and private schools.

## Children Japanese Language Learning Support

In order to support the Japanese Language Learning of international pupils or school children living within the prefecture, we, at OPIEF, take in requests from the Board of Education and prefectural schools to dispatch personnel to schools to provide support for Japanese language learners, free of charge. For detail information, please contact the following :

Enquiries

OPIEF

TEL: 086-256-2914

(Monday to Saturday; 9:00-17:00)

## 高等学校

高等学校は、中学校卒業後、普通教育及び専門教育を習得することができる

学校で、次の3課程に別れています。

全日制：昼間に通学し、修業年限は3年

定時制：働きながら夜間または昼間通学し、修業年限は3年または4年

通信制：働きながら通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

詳しくは、県または市の教育課に相談してください。私立の場合は直接学校にお問い合わせください。

## Senior High School

Full-time: Students attend classes during the day. The length of study is 3 years

Part-time: Students attend classes during the day or at night while also working. The length of study varies from 3 to 4 years.

Correspondence: Students study via correspondence courses while also working.

Students can enroll in a high school after graduating from a junior high school and also passing the entrance exam.

For further details, please consult the prefectural or city educational division.

Or please contact directly the schools if seeking the enrollment in private schools.

## 大学・短期大学

高等学校を卒業した生徒のための学校

として、大学・短期大学があります。入学

するためには入学試験を受ける必要が

あります。日本の高等学校を卒業してい

なくても高等学校卒業程度認定試験に

合格すれば同じ程度の学力があると

認められ、入学試験を受けることができ

ます。

【高等学校卒業程度認定試験について】

文部科学省生涯学習推進課

TEL : 03-5253-4111 (内線2024、2643)

## 奨学金

経済的に理由で、修学が難しい場合、学費などの給付や貸与を行う制度です。

政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学

金などがあります。また、多くの大学で

は、独自の奨学金制度を設けています。

奨学金の情報や留学生に役立つ

情報：

独立行政法人 日本学生支援機構

<http://www.jasso.go.jp/>

## Universities and Junior Colleges

Universities and junior colleges are schools for students who have graduated from senior high school.

Students must take an entrance exam to be admitted. Even if you have not graduated from a Japanese senior high school, you can take the entrance exam if you have received the Certificate for Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates, which certifies that you have the equivalent academic ability.

For information About the Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates Lifelong Learning Promotion Division, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

TEL:03-5253-4111 (ex.) 2024/2643

## Financial Aid

A financial aid system is available to provide tuition and other expenses, as well as loans, for students who have difficulty attending school for financial reasons. There are also scholarships provided by the local governments, and private and public organizations.

Many schools also have their own financial aid system.

Scholarship information and useful information for foreign exchange

Students: Japan Student Services

Organization



## 住まいの見つけ方

### 民間の賃貸住宅

民間の賃貸住宅を探すときは、住む地域の不動産業者に行き、希望する物件（場所、予算、間取りなど）について相談します。在留カードなど、身分を証明する物を用意して、日本語ができる人と一緒に行きましょう。

物件は、必ず現地を訪れて実際のようすを確認しましょう。気に入った物件が見つかったら、賃貸借契約を結びます。署名すると契約内容に同意したことになるので、内容をよく理解してから署名しましょう。契約時には、一般的に、敷金などの初期費用の支払いや連帯保証人などが必要です。

### 公営住宅

県や市町村は、家賃の低い住宅を提供しています。申し込むには収入や同居家族の有無などに条件があります。市町村営住宅は各市町村へ、県営住宅については、岡山県住宅課に問い合わせてください。

岡山県住宅課 TEL: 086-224-2111

(公財) 岡山県建設技術センター

住宅管理部 TEL: 086-222-6696

## Finding a place to live

### Renting Private Property

Home seekers generally approach real estate agencies in the local area to find rental property that meets their location, budgeting and size requirements. It is advisable to go together with someone who can speak Japanese and bring some form of identification, such as your Residence Card.

Please be reminded that you should visit and inspect the property before signing any contracts. After making sure that the property is right for you, a lease contract (*chintaishaku keiyaku*) should be signed. Ensure you fully understand the details of the contract: signing is deemed to be your agreement with the entire contents. Finalization of the contract usually requires you to complete the initial payment such as Deposit (Shikikin) and to get the joint surety. Agencies may require copies of the Certificate of Status of Residence, and/or other items.

### Public Housing

Okayama Prefecture and local municipal governments provide low cost housing. Applications are conditionally accepted according to family requirements and income level. Enquire about municipal government housing at the municipal office.

For prefecture sponsored housing, telephone the followings:

- Okayama Prefecture's Housing Division TEL: 086-224-2111
- Okayama Construction technology center TEL: 086-222-6696

### 賃貸借契約の注意事項

1. 家賃を滞納しない。
2. 家主に無断で、家族以外の同居人を置かない。
3. 借りている物件を他人に転貸しない。
4. 家主に無断で改造・改装しない。
5. 他の賃借人や近隣に迷惑をかける。
6. 契約に反して、犬・猫などの動物の飼育をしない。

### 契約時によく使用される用語の説明 Commonly Used Vocabulary (Rental Property)

やちん ちんりょう 家賃・賃料 Rent	げつぶん へや か ちん 1か月分の部屋の借り賃。 A fixed sum of money, paid monthly, for the use of a room or property.
きやうえきひ 共益費 Maintenance Charge	たてもの いじ かんり ひよう まいつきやちん いっしょ しはら 建物を維持・管理するための費用。毎月家賃と一緒に支払う。For the maintenance of the building. Paid monthly in addition to the rent.
しききん ほしやうきん 敷金(保証金) Deposit Money	けいやくじ やちん かげつぶん やぬし あず たいきよじ たいのうやちん 契約時に、家賃の1~3か月分を家主に預ける。退去時に、滞納家賃や にゆうきよしや ふたん しゆうぜんひよう さ ひ へんきやく 入居者が負担する修繕費用を差し引いて返却される。 The amount equivalent to one- to three-month's rent to be deposited to the landlord upon signing the contract. Upon leaving, outstanding payments of rent or necessary repair charges are subtracted, and the remainder refunded.
れいきん 礼金 Key Money	やぬし しはら しやれい つうじよう やちん げつぶんていど へんきやく 家主に支払う謝礼。通常、家賃1か月分程度で、返却されない。 Non refundable.
ちゆうかいでさうりよう 仲介手数料 Commission	ふどうさんぎようしや しはら てさうりよう やちん げつぶんていど 不動産業者に支払う手数料。家賃1か月分程度。 Payable to the real estate agent. Usually about one-month rent.
れんたいほしやうにん 連帯保証人 Joint Guarantor	やちん しはら ちんしやくにん か せきにん お ひと にゆうきちゆう 家賃が支払えなくなった賃借人の代わりに責任を負う人。入居中 のトラブルにも責任を持つ。A person who takes liability for the property and rent if the tenant fails to do so. Also called upon in cases of dispute during the contract.
もうしこみきん てつけきん 申込金・手付金 Application Fees & Reservation Fees ( <i>mōshikomikin and tetsukekin</i> )	けいやくが かんりよう ぶつけん お しはら よやくきん つうじよう 契約が完了するまで、物件を押さえるために支払う予約金。通常、 けいやくきん いちぶ しよう へんきやく 契約金の一部として使用されるが、キャンセルのときに返却されるか どうか、必ず事前に確認する。(手付金は返却されないことが多い。) An initial application fee as a deposit to reserve the property until finalization of the contract. It is usually considered as part of the contract fee, but make sure prior to the signing of the contract if this is refundable after cancellation. ( <i>Tetsukekin</i> is often not refunded)

### Rental Accommodation Advice

1. Pay the rent on time.
2. Do not permit other people to live there without informing the landlord.
3. Do not sublet the property to another person.
4. Do not alter or reform the property without the knowledge of the landlord.
5. Do not disturb the neighbors.
6. Do not keep pets unless the contract permits it.

## 電気の使用

### 使用を開始するとき

使用を開始するときは、事前に電力会社に連絡して、入居する日から使えるようになります。(P59参照)

### 料金の支払い

電気の使用量は、契約者ごとにメーターにより計量され、その使用量を基に算定した電気料金の振込依頼書(請求書)が郵送されてきます。支払方法は、金融機関で払い込むほか、クレジットカードでの支払い、預貯金口座から自動振替にすることができます。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

### 使用の停止

引越しのときは、少なくとも 3、4日前までに連絡します。電気料金の精算は、口座振替のほか、引越し先に請求書の郵送を依頼することができます。帰国の場合は、転出する日に係員が訪問して現金で精算します。

### ブレーカー

一度にたくさんの電気機器を使い契約アンペアを超えると、ブレーカーが作動し、電気が自動的に切れます。電気をもう一度使うためには、使っていた電気製品のプラグをコンセントから抜いて、ブレーカーのつまみを上に上げましょう。

## Electricity

### Establishing Electrical Supply

Contact the electrical supplier, Electric Power Co. before moving into your new apartment to ensure that you have access to electricity from the day of your move onward. (See p.59 for details)

### Payments

Electrical bills are based on your usage calculated by a meter attached to each household. An invoice (bill) for this amount is posted to the householder. Payments can be made at financial institutions (e.g. banks), by credit card, or you can arrange to have automatic transfer payments directly debited from your account. (See p.83 for details)

### Disconnecting

Inform the electrical company at least three or four days before moving out of your accommodation. The bill can be settled by paying the bill in the usual way, or you can arrange to have it sent to your new address. If leaving Japan, a staff member will visit on the day of moving out for you to pay in cash.

### Circuit Breakers / Fuses

If too much electricity is used at one time, exceeding the limit on set by contract, circuit breakers will automatically cut off all power. To turn the power back on, turn off and disconnect the appliance(s) that caused the overload and reset the circuit breaker by pushing the lever up (to the ON position.)

\*2016年4月以降、電力会社は、電力自由化により個人も自由に契約先を選べるようになりました。

After electricity deregulation in April, 2016, individual consumers are now free to designate a particular electric supplier on their own choice.

### 【中国電力連絡先フリーダイヤル(無料)】

#### 【Toll-free Numbers for contact with Chugoku Electric Power Co., Inc.】

中国電力営業所 (サービスセンター) Branch	引越受付・その他相談TEL Change of Address and other Inquiries	停電問合せ TEL Black out Inquiries
岡山東 Okayama higashi	0120-415-322	0120-415-256
津山 Tsuyama	0120-410-254	0120-410-774
岡山 Okayama	0120-411-669	0120-411-353
倉敷 Kurashiki	0120-412-717	0120-412-788
高梁 Takahashi	0120-413-823	0120-413-826

※受付時間は、9:00~20:00(土・日・休日・年末年始を除く)です。

※最寄りの営業所のフリーダイヤルにかけると、カスタマーセンターにつながります。

Operating Hours 9:00~20:00  
(Excluding weekends, holidays and the New Year)

Please note: you will be connected to a customer support center by dialing the above toll-free number of your nearest branch.

### 【その他の主な電力会社連絡先】【Other leading Electric Company Contact details】

電力会社 Branch	問合せ TEL Inquiries
じぶん電力(日本エコシステム)	0120-389-440 (9:30~20:00)
ミツウロコグリーンエネルギー	0120-326-230 (9:00~17:00)
HTB エナジー	0570-040-070 (平日10:00~17:00)
au でんき (KDDI)	0120-925-881 (9:00~20:00)

## ガスしやうの使用

### ガスしゆるいの種類しやうと使用かいしの開始

ガスには都市ガスとプロパンガスがあり、地域によって決まっています。ガス器具は、それぞれのガスに合った器具が必要です。

都市ガスを使い始めるときは、事前に下表のガス会社へ使用開始日を連絡します。係員がガスメーターを開栓し、器具の点検や取り扱いを説明してくれます。プロパンガス(家庭用LPガス)は、都市ガスとともに広く使われています。プロパンガスを使う場合は、最寄りの販売店に連絡し、開栓と点検を依頼しましょう。連絡先がわからない場合は、不動産屋や家主に確認してください。

#### 【都市ガス会社の連絡先】【Gas companies contact details】

会社 <small>かいしゃ</small> (営業所)名 Supplier	営業地域 Service Area	連絡先 TEL
岡山ガス 岡山地区 Okayama Gas Okayama Area	岡山市、玉野市 Okayama, Tamano	086-272-3111
岡山ガス 倉敷地区 Okayama Gas Kurashiki Area	倉敷市、総社市、早島町 Kurashiki, Soja, Hayashima	086-422-2750
岡山ガス 赤磐地区 Okayama Gas Akaiwa Area	赤磐市 Akaiwa	086-955-0229
水島ガス Mizushima Gas	倉敷市西部 Western Kurashiki	086-444-8141
津山ガス Tsuyama Gas	津山市の中心区域 Central Tsuyama	0868-22-7211

※上記のTEL番号は、ガス漏れなど緊急時の連絡も受け付けます。(24時間体制)

The above telephone numbers also serve as 24-hour emergency contacts.

## Gas Supply

### Types of Gas supplies and initiation of usage

Depending on location, gas is either supplied through piping to the gas network, or delivered in propane cylinders. Each supply type has different gas fittings.

To connect to the gas network, inform the gas company listed below of the starting date of your use. A staff member will turn on your gas meter, inspect your equipment and explain how to use it. Propane gas (LPG) is also widely used. Contact your local gas supplier to arrange for delivery, inspection of equipment. Ask your landlord or real estate agent for the local supplier's contact information.

## 料金の支払い

電気料金と同様に、使用量に応じて毎月料金が請求されます。支払い方法は、預貯金口座からの自動振替、クレジットカードでの支払い、金融機関での払込があります。自動振替の手続はp.83を参考にしてください。

## 使用の停止

引越しのときは、2、3日前までにガス会社に連絡し、利用の停止日を知らせます。係員が自宅を訪問して閉栓と精算の手続を行います。

## ガス漏れに注意

ガスには、漏れた時すぐわかるよう、においがついています。ガス漏れに気がついたら、ガスを止め、窓をあけましょう。空気が入れ替わるまで、絶対に室内で火を使ったり電気製品のスイッチを入れたりしないでください。また、換気が悪いところでガスを長時間使うと不完全燃焼し、CO中毒を発生することがあります。ガスの異常に気がついたら、すぐにガス会社や販売店に連絡し、点検に来てもらいましょう。(24時間体制)

## Payments

Gas bills, like electrical bills, are based upon how much gas is used. Payments can be debited monthly from a bank account, by credit card, or deposited by visiting a financial institution (bank.) (See p.83 for details on direct debiting.)

## Disconnecting

Inform the electrical company of the suspension date two or three days prior to your moving out. A staff member will visit to turn off the supply and settle the outstanding bill.

## Caution: Gas Leaks

Chemicals are added to the gas to make it easy to smell in the event of a gas leak. If you smell a gas leak, turn off the gas immediately and open all windows. Do not use naked flames or electrical equipment until all traces of the gas have disappeared. If gas is used in a confined space for a long period of time, imperfect combustion can occur, and this can lead to carbon monoxide poisoning. If you notice any irregularities in the gas supply, contact the gas company's 24-hour number immediately to have your supply and equipment tested.

## 水道の使用

### 使用の開始

引っ越してきて水道を使い始めるときや、使用を中止するときは、事前に市町村役場に連絡してください。

家庭に送られてくる水道水は、そのまま飲むことができます。

水道料金は、住んでいる地域によって異なります。下水道が設けられている地域では、下水道料金も加算されます。

### 料金の支払い

使用料金の支払いは、他の公共料金と同じく、金融機関での払い込みやクレジットカード支払い、預貯金口座からの自動振替などの方法があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

詳しくは、市町村役場の水道担当課や水道局へ尋ねてください。

## Water Supply

### Getting Connected

Inform the local municipality in advance of initiation or suspension of your water use by moving in or out.

It is safe to drink the water straight from the faucet/tap.

Water rates vary depending on the location of the property. In areas with a sewerage system installed, an extra charge for the sewerage will be added.

### Payments

As with other utility bills, water rates can be debited directly from an account, by credit card, or paid at financial institutions. (See p.83 for details on direct debiting.)

Consult your municipal government's water department or the Waterworks Bureau for more information.

## 電話の新設

### 一般加入電話

NTT西日本を利用する場合、0120-064337

に電話をかけて申し込みます。

申し込みには、氏名・住所を証明するもの

(パスポートや在留カード、運転免許証など)が必要です。申し込み時に、工事日を決めます。

電話の契約は有料で、利用する回線やサー

ビスの種類によって、加入時の一時金や

月々の回線使用料等の費用は異なります。い

ろいろな割引プランや付加サービスがある

ので、詳しいことはNTT西日本に尋ねるか、ホームページを見てください。

(参考)

NTT 西日本 0120-064337 (英語、

ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語)

9:00~17:00 (日曜日、祝日、12月29日~

1月3日はサービスなし)

NTT西日本URL (英文)

[http://www.ntt-west.co.jp/index\\_e2.html](http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html)

NTT西日本の他にもいくつかの電話会社があ

り、それぞれ提供するサービス、利用で

きる地域や料金体系が異なります。

詳細は、各社に照会してください。

主な電話会社一覧 p.65参照



## Setting up a telephone line

### Connecting a Landline

Contact the Nippon Telegraph and Telephone West Corporation (NTT West) by dialing 0120-064337 to apply for a line.

Certificate of your name and address (e.g. passport, Residence card or drivers' license) is needed to establish an account with the telephone company. A date will be set for creating a connection to the network and related works.

You must pay for a telephone line. Monthly charges for the line usage and an initial fee can vary depending on the types of your contract. Numerous discount plans are available.

Contact NTT for the detail information, or consult NTT West's English language website:

NTT West Information 0120-064337

Service available in English, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean.

9am to 5pm Monday through Friday

(Closed Sunday, National Holidays and New Year's Holidays [Dec.29 to Jan.3])

There are some other telephone companies. For further information on the services offered, costs and areas of coverage, please directly consult with those companies. (See page 65 for a list of telephone companies)

## 電話のかけ方

### 国内へかけるとき

電話番号は、「市外局番+市内局番+加入者番号」の3組の数字からできています。例えば、(一財)岡山県国際交流協会の電話番号は、市外局番(086)-市内局番(256)-加入者番号(2914)です。同一区域内への電話は、市外局番は不要です。

### 国際電話をかけるとき

- ・マイラインに登録している場合には、各電話会社に問い合わせてください。
- ・マイラインに登録していない場合には、「電話会社の識別番号+010+相手国番号+先頭の0を省いた相手の地域番号+相手方の番号」の順序でダイヤルします。

### マイライン登録

これは、市内・同一県内の市外・県外・国際通話にそれぞれ利用する電話会社をあらかじめ登録しておけば、その会社の識別番号をいちいちダイヤルする必要がない電話会社選択サービスです。(登録時のみ有料。)

各電話会社P65に問い合わせてください。

## Using the Telephone

### Domestic Calls

The telephone number is a combination of the city's area code, local telephone exchange number, and the client number. For example, the OPIEF's phone number consists of three parts: 086 (area code) - 256 (locale number) - 2914 (client number). The area code is not necessary for a call within the same city.

### International Calls

If you have registered My Line service, ask your telephone carrier. If you have not yet registered a My Line account, you have to dial first your preferred telephone company's access code + 010 + country code + area code without 0 at the head + client number.

### Preferred Telephone Carrier (My-line Registration)

By registering a preferred telephone carrier (my-line) for calls inside the same city / outside the city in the prefecture / to another prefecture / international calls, users can make calls with their preferred telephone company without having to dial the company's access code each time. (There is an initial registration charge.)

For more information, contact the telephone companies on page 65

## 主な国番号と日本との時差

### Sample Country Codes, Time Differences and Charges from Japan

国	Country	国番号 Country Code	日本との時差 Time Difference (hours)
アメリカ	USA	1	-14~-17
イギリス	UK	44	-9
ブラジル	Brazil	55	-12~-14
オーストラリア	Australia	61	-1~+1
インドネシア	Indonesia	62	-2~0
フィリピン	Philippines	63	-1
タイ	Thailand	66	-2
韓国	South Korea	82	0
中国	China	86	-1
ベトナム	Vietnam	84	-2
インド	India	91	-3:30

## 主な電話会社と問い合わせ先 Major Telephone Companies

会社名 Company's Name	問い合わせ先 Enquiries
NTT西日本 (市内・同一県内の市外通話のみ) NTT West (for calls within the same city/prefecture only)	116 0800-2000116 (携帯から)
NTT コミュニケーションズ NTT Communications	0120-506506
au	157 0077-7-111
ソフトバンク SOFTBANK .Corp.	0088-82
Y!mobile (ワイモバイル)	0570-039-151 (9:00~20:00)
楽天モバイル Rakuten Mobile	0800-6000-700 (9:00~18:00)



## 公衆電話

公衆電話は、10円・100円の硬貨、テレフォンカードなどを使って利用することができます。ただし、100円硬貨を使用したときは、つり銭は出ません。

公衆電話から国際電話をかけるときは、「国際通話兼用公衆電話」と表示されている電話を利用してください。

緊急時には、受話器を上げ、緊急通報ボタンを押した後、110番等を押すと使えます。(無料) 災害時には優先電話になります。

## NTTの各種案内番号

- 電話の新設・移転・各種問い合わせ

TEL : 116

TEL : 0800-2000116 (携帯電話・PHS)

- 電話の故障

TEL : 113

TEL : 0120-444113

- インターネットに関する問い合わせ

0120-116116

- 電話番号案内 TEL : 104 (有料)

- 電話料金に関する問い合わせ

NTTファイナンスからの請求

TEL : 0800-333-5550

NTT西日本からの請求

TEL : 0120-747488

## Public Telephones

Public payphones accept 10 or 100 yen coins and telephone cards. However, no change is returned if you use 100 yen coins. When making international calls from a public phone, use the phones with an "International & Domestic" panel. In case of emergency, toll-free calls can be made by, at first, picking up the phone, and then, pressing the emergency call button, and finally, pressing 110 or other emergency numbers. During disasters, these phone calls get priority over other calls.

## NTT's Helplines

- New telephone accounts, changing address, general enquiries:

TEL:116 / TEL: 0800-2000116 (calling from mobile / PHS)

- Reporting faults:

TEL: 113 / TEL: 0120-444113

- Inquiries about Internet

0120-116116

- Telephone directory service:

TEL: 104 (charges entailed)

- Fee enquiries :

TEL: 0800-333-5550 (about the charges payable to NTT Finance)

- TEL: 0120-747488(about the charges payable to NTT WEST)

## 電話料金の支払い方

預貯金口座からの自動振替クレジットカード支払い、金融機関窓口やコンビニエンスストアより支払いできる請求書支払いがあります。

## プリペイドカード (テレフォンカード)

国内専用のカードや、国際電話がかけられるカードが販売されています。

## 携帯電話

現在、日本では、携帯電話がほとんどの地域で使えます。

携帯電話の機種やサービス、料金

プランなどは会社により異なります。

国際電話に使えるかどうかは、購入時に確認してください。

## 【主な携帯電話会社 Major Mobile Telephone Companies】

NTT	151 (ドコモ携帯電話から from docomo mobiles)
ドコモ	0120-800-000 (他会社携帯電話、固定電話から from other carriers' mobiles or land-line phones)
au	157 (au携帯電話から from au mobiles)
	0077-7-111 (他会社携帯電話、固定電話から from other carriers' mobiles or land-line phones)
	0120-959-472 (英語 English) / 0120-959-473 (ポルトガル語 Portuguese) 0120-959-476 (中国語 Chinese) / 0120-959-478 (韓国語 Korean)
SoftBank	157 (ソフトバンク携帯電話から from SoftBank Mobiles)
	0800-919-0157 (他会社携帯電話、固定電話から from other carriers' mobiles or land-line phones)

## Payments

Payments can be made through automatic transfer, by credit cards, or the invoices can be prepared for payment at financial institutions and convenient stores.

## Pre-paid Cards (Telephone Cards)

Prepaid cards for international calls and those only for domestic calls are on sale throughout Japan.

## Mobile Telephones

Today, mobile phones can be used in almost all areas of Japan.

Models of mobile phones or the services or the fees vary between different telephone carriers. Some do not cover international calls.

## IP電話

インターネットを活用した新しい電話サービスです。

110番、119番などの緊急通報やNTTの3桁の番号サービスには使えませんが、同じ提携グループ内では通話料が無料で、また、長距離や国際通話料金が一般電話よりも割安です。

主な電話会社やインターネットのプロバイダーがサービスを提供しています。

## IP Telephones

IP Telephones are a new type of telephone that relays through the internet.

These telephones cannot put you through to emergency services such as 110 and 119 or the services on 3 digits numbers provided by NTT, but calls within the same telephone network are free, and long distance and international calls are cheaper than traditional landlines.

These services are generally supplied by the major telephone companies or by internet service providers.

## ハローワーク（公共職業安定所）

日本人だけでなく外国人に対しても職業相談、職業紹介、求人情報の提供等のサービスを行う政府機関です。

ハローワークを利用するときは、在留カードを持参してください。

利用時間は、原則として、平日の8:30から17:15までです。

【岡山県内の主なハローワーク】 Hello Work Offices in Okayama Pref.

名称 Name	所在地 Address	TEL	言語/ 時間 Languages / Time
おかもやま 岡山 Okayama	おかもやしきたくの だ 岡山市北区野田1-1-20 1-1-20, Noda Kitaku, Okayama-shi	086-241-3701	英語 (金)English Fri 1:00pm - 5:00 pm ポルトガル語 (火)Portuguese Tue 1:00pm - 5:00 pm
ハローワーク プラザ おかもやま Hello Work Plaza Okayama	おかもやしきたくほんまち 岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086-222-2900	
おかもやま 新卒 応援 ハローワーク Okayama Shinsotsu- ouen Hello Work	おかもやしきたくほんまち 岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086-222-2904	
さいだいじ 西大寺 Saidaiji	おかもやしひがしくこうもとちよう 岡山市東区河本町 325-4 325-4, Koumotocho Higashiku, Okayama-shi	086-942-3212	

## Public Employment Security Office (called “Hello Work”)

This governmental organization offers advice on job suitability, match employers seeking staff with candidates, and provide information on vacant positions to Japanese and foreign nationals alike. Please present your Residence Card when using their services. Offices are open from 8:30 to 17:15 every weekday.

名称 Name	所在地 Address	TEL	言語/時間 Languages / Time
津山 Tsuyama	津山市山下9-6 津山労働 総合庁舎 c/o Tsuyama Rôdô Sôgô Chôsha, 9-6, Sange, Tsuyama-shi	0868-35-2674	
倉敷中央 Kurashiki Chûô	倉敷市笹沖1378-1 1378-1, Sasaoki, Kurashiki-shi	086-424-3333 (43#)	ポルトガル語 Portuguese (月)(水)Mon,Wed 1:00pm-5:00 pm
総社 Soja	総社市中央3-15-111 3-15-111, Chûô, Soja-shi	0866-92-6001	ポルトガル語 Portuguese (水)(金)Wed,Fri 1:00pm-5:00 pm
たまの 玉野 Tamano	玉野市築港2-23-12 2-23-12, Chikkô, Tamano-shi	0863-31-1555	
わけ 和気 Wake	和気町和気481-10 481-10, Wake, Wakecho, Wake-gun	0869-93-1191	
びぜん 備前 Bizen	備前市東片上227 227 Higashi Katakami, Bizen-shi	0869-64-2340	
かさおか 笠岡 Kasaoka	笠岡市笠岡5891 5891 Kasaoka Kasaoka-shi	0865-62-2147	
みまさか 美作 Mimasaka	美作市林野67-2 67-2 Hayashino, Mimasaka-shi	0868-72-1351	
こじま 児島 Kojima	倉敷市児島小川町3672-1 16 3672-16 Ogawacho, Kojima, Kurashiki-shi	086-473-2411	
にいみ 新見 Niimi	新見市高尾2379-1 2379-1 Takao, Niimi-shi	0867-72-3151	
たかはし 高梁 Takahashi	高梁市段町1004-13 1004-13 Dancho, Takahashi-shi	0866-22-2291	

## 労働条件などの相談サービス

日本では、「労働基準法」に定められた労働者の権利が守られるよう、使用者を指導・監督するため、各県に労働局が設けられており、その下に各地域ごとに労働基準監督署が設置されています。労働条件や作業環境などで困ったこと、わからないことがあれば、最寄りの労働基準監督署に相談してください。

【場所】岡山市北区下石井1-4-1

岡山第2合同庁舎1F  
岡山労働局労働基準部監督課

TEL: 086-225-2015

## Consultation Service on Work Conditions

Japan has a Labor Standards Law to protect the rights of employees, and has a labor bureau in each prefecture to instruct and monitor employers. Each labor bureau has several regional branches called Labor Standards Inspection Office.

If you are concerned with your contract conditions or working environment, please consult the advisors at the nearest Labor Standards Inspection Office, or at the following office:

### Location

The Inspection Div.,  
Labor standard Dept.,  
Okayama Labor Bureau,  
Dai 2 Gôdô Chôsha Bldg, 1F,  
1-4-1 Shimoishii, Okayama-shi  
Enquiries TEL 086-225-2015